

|  |   |
|--|---|
| Číslo zmluvy pre interné potreby oddelenia dokumentácie: MMB-LZ-2022/5   | No. of the Agreement for internal use of the Documentation Department: MMB-LZ-2022/5  |
| <b>Zmluva o udelení súhlasu na použitie fotografií zbierkových predmetov</b><br>v zmysle Zák. č. 185/2015 Z. z. v znení neskorších predpisov (Autorský zákon)<br><br>č. AF3-16/2022  | <b>Agreement to Grant Consent to the Use of Photographs of Collection Objects</b><br>pursuant to the Act No. 185/2015 on Copyright and Copyright Related Rights (Copyright Act)<br><br>No. AF3-16/2022  |
| <b>Zmluvné strany</b>  | <b>Contracting Parties</b>  |
| <b>Poskytovateľ:</b><br><b>Múzeum mesta Bratislavy</b><br><br>Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.<br><br>Sídlo: Radničná 1, 815 18 Bratislava<br>Štatutárny orgán: Mgr. Zuzana Palicová, poverená vedením<br>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy: Mgr. Anna Pospíšilová<br>Banka:<br>Č. účtu:<br>IBAN:<br>IČO: 00179 744<br>DIČ: 2020801761<br>Kontakty: (ďalej len „poskytovateľ“ alebo „zmluvná strana“) | <b>Licensor:</b><br><b>Múzeum mesta Bratislavy</b><br><i>(Bratislava City Museum)</i><br>Established under the Deed of Foundation no. 746/2009 by the Capital City of the Slovak Republic Bratislava as the institution receiving contributions from the budget of the Capital City of the Slovak Republic Bratislava<br>Registered office: Radničná 1, 815 18 Bratislava<br>Represented by: Mgr. Zuzana Palicová, Chief Officer, MMB<br>Employee charged with matters of performance of the Agreement: Mgr. Anna Pospíšilová<br>Bank:<br>Account No.:<br>IBAN:<br>Identification No. (IČO): 00179 744<br>Tax identification no.: 2020801761<br>Contacts:<br><br>(hereinafter referred to as the "Licensor" or the "Contracting Party") |
| <b>Nadobúdateľ:</b> <b>Szent István Társulat, vydavateľ Apoštolskej stolice</b><br>Sídlo: 1053 Budapest, Veres Pálné utca 24., Hungary<br>Štatutárny zástupca: Farkas Olivér, riaditeľ<br>Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy: Farkas Olivér, riaditeľ<br>Kontakt: director@stephanus.hu<br><br>(ďalej len „nadobúdateľ“ alebo „zmluvná strana“)   | <b>Licensee:</b> <b>Szent István Társulat, Az Apostoli Szentszék könyvkiadója</b><br>Registered Office: 1053 Budapest, Veres Pálné utca 24., Hungary<br>Represented by: Farkas Olivér, director<br>Employee charged with matters of performance of the Agreement: Farkas Olivér, director<br>Contacts: director@stephanus.hu<br><br>(hereinafter referred to as the "Licensee" or the "Contracting Party")  |
| <b>Článok I.</b><br><b>Predmet zmluvy</b>  | <b>Article I.</b><br><b>Subject-matter of the Agreement</b>   |
| 1. Táto zmluva upravuje podmienky udelenia súhlasu k reprodukčným právam   | 1. This Agreement shall govern the terms and conditions of consent to the reproduction  |

|  |  |
|--|--|
| <p>vzťahujúcim sa k digitálnym záznamom zbierkových predmetov poskytovateľa <b>v počte 6:</b><br/> <b>F1-01315,</b><br/> <b>F1-01316,</b><br/> <b>F1-01500</b><br/> <b>Fo-00673</b></p> <p><b>Fo-00674,</b><br/> <b>P-03105</b></p>  | <p>rights relating to the digital recording of the Licensor collection objects in <b>number of 6:</b><br/> <b>F1-01315,</b><br/> <b>F1-01316,</b><br/> <b>F1-01500</b></p> <p><b>Fo-00673</b><br/> <b>Fo-00674</b></p> <p><b>P-03105</b></p>   |
| <p>2. Súhlas sa udeľuje na reprodukčný účel na použitie do knihy <i>V očarení Clia. Vybrané príspevky pri príležitosti 65. narodenín prof. Attilu Pandulu.</i>, ktorá vyjde v roku 2022.</p>   | <p>2. Consent is granted for a reproduction purpose for use in a book <i>Clio büvöletében. Válogatott tanulmányok Pandula Attila 65. születésnapja alkalmából</i>, published in 2022.</p>  |
| <p>3. Súhlas na použitie fotografie špecifikovaný v bode 2. tohto článku sa udeľuje jednorazovo pre poskytnutie digitálneho záznamu zbierkových predmetov (ďalej len fotografický materiál) na základe písomnej žiadosti nadobúdateľa.</p>   | <p>3. The consent to use the photograph specified in paragraph 2 of this Article shall be granted solely for a single provision of a digital record of collection objects (hereinafter referred to as the "Photographic material") upon written request by the Licensee.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Článok II.</b><br/> <b>Cena a spôsob realizácie úhrady za poskytnutie fotografického materiálu</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article II.</b><br/> <b>Price and Method of Payment for Providing Photographic Material</b></p>  |
| <p>Poskytnutie reprodukcie sa uskutočňuje bezodplatne.</p>   | <p>Provision of reproduction shall be free of charge.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Článok III.</b><br/> <b>Použitie reprodukcii</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article III.</b><br/> <b>Use of Reproductions</b></p>  |
| <p>1. Poskytovateľ zapožičiava fotografický materiál nadobúdateľovi na reprodukovanie za účelom definovaným v bode 2. článku I. tejto zmluvy. Akékoľvek iné, resp. ďalšie použitie fotografického materiálu bez predchádzajúceho súhlasu poskytovateľa je porušením zmluvných podmienok.</p> | <p>1. Licensor shall lend Photographic Material to the Licensee for reproduction for the purpose defined in paragraph 2 of Article I. of this Agreement. Any other or further use of Photographic Material without the prior consent of the Licensor shall constitute a breach of the terms and conditions hereof.</p> |
| <p>2. V prípade, že nadobúdateľ má záujem o iný, resp. ďalší spôsob použitia diela, je povinný písomne požiadať poskytovateľa o osobitný súhlas na použitie diela, čo bude predmetom samostatnej novej zmluvy.</p>   | <p>2. Should the Licensee be interested in different or another manner of using the work, she shall be obliged to request Licensor in writing for a specific consent to the use of the work which shall be subject to a separate new agreement.</p>  |
| <p>3. Nadobúdateľ je povinný pri použití fotografického materiálu uviesť jeho pôvod: <b>Zo zbierok Múzea mesta Bratislavy.</b></p>   | <p>3. The Licensee is obliged to indicate the origin of the Photographic Material when using the same as follows: <b>From the Collections of the Bratislava City Museum.</b></p>   |
| <p>4. Nadobúdateľ poskytne <b>1 výtlačok publikácie</b>, v ktorej budú predmetné fotografie použité, poskytovateľovi najneskôr do 30 kalendárnych dní odo dňa jej vydania.</p>   | <p>4. The Licensee shall provide <b>1 copy of the publication</b> in which the photographs in question will be used, to the Licensor no later than 30 calendar days from the date of its publication.</p>  |

| <p align="center"><b>Článok IV.<br/>Zmluvná pokuta</b></p>  | <p align="center"><b>Article IV.<br/>Contractual Penalty</b></p>   |
|---|--|
| <p>1. V prípade, že nadobúdateľ poruší zmluvné podmienky týkajúce sa použitia fotografického materiálu a reprodukcia diela bude zverejnená bez vedomia nadobúdateľa a jeho predchádzajúceho súhlasu na reprodukciu, poskytovateľ je oprávnené požadovať od nadobúdateľa náhradu škody vo výške <b>72,- €</b>.</p> | <p>1. Should the Licensee violate the terms and conditions for the use of Photographic Material and the reproduction of the work be published without notifying Licensor and without prior consent thereof for reproduction, the Licensor shall be entitled to claim from the Licensee the compensation of damage amounting to <b>€ 72.00</b>.</p> |
| <p align="center"><b>Článok IV.<br/>Záverčné ustanovenie</b></p>  | <p align="center"><b>Article IV.<br/>Final Provision</b></p>   |
| <p>1. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, nebola uzatvorená v tiesni a za nevýhodných podmienok.</p>  | <p>1. The Contracting Parties declare that they have entered into the Agreement upon their free will, and that the Agreement has not been concluded under distress or under unfavourable conditions.</p>   |
| <p>2. Zmeny alebo doplnenia obsahu tejto zmluvy je možné vykonať výlučne písomne, formou očíslovaných dodatkov, ktoré nadobudnú platnosť dňom ich podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť prvým dňom nasledujúcim po jej zverejnení.</p>  | <p>2. Amendments to the contents of this Agreement may be executed solely in writing, in the form of numbered amendments, which shall enter into force on the date of signing thereof by the authorized representatives of both Contracting Parties and they shall become effective on the first day following their publication.</p>              |
| <p>3. Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých nadobúdateľ dostane dve vyhotovenia.</p>   | <p>3. The Agreement is executed in three counterparts being valid as the original, of which the Licensee shall receive two.</p>  |
| <p>4. Zmluvné strany prehlasujú, že súhlasia so zverejnením zmluvy na webovom sídle poskytovateľa.</p>  | <p>4. The Contracting Parties agree to the publication of the Agreement at the MMB's web site.</p>   |
| <p>5. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia na webovom sídle MMB.</p>   | <p>5. The Agreement shall enter into force on the date of signing hereof by the representatives of the Contracting Parties and it shall become effective on the date following the date of its publication at the MMB's website.</p>   |
| <p>V Bratislave, dňa</p> <p>.....</p> <p>Mgr. Zuzana Palicová</p> <p>V Budapešti, dňa .....</p> <p>.....</p> <p>Farkas Olivér</p>   | <p>In Bratislava, date</p> <p>.....</p> <p>Mgr. Zuzana Palicová</p> <p>Budapest, date .....</p> <p>.....</p> <p>Farkas Olivér</p>  |